

IDAHO DIRECTORY OF SIGN LANGUAGE/ORAL INTERPRETERS 2008

COUNCIL FOR THE DEAF & HARD OF HEARING

1720 Westgate Drive, Boise, ID 83704
(208) 334-0879 VP or 1-800-433-1323 Voice
(208) 334-0803 or 1-800-433-1361 TTY
Fax: (208) 334-0952
www.cdhh.idaho.gov



C.L. "Butch" Otter
Governor
Steven Stubbs
Chairperson
Steven Snow
Executive Director
snows2@dhw.idaho.gov

This directory is provided by the Idaho State Council for the Deaf & Hard of Hearing as a public service. The Council claims no responsibility for the services rendered by individuals listed within. Although used with permission, the information has been provided by the individuals themselves and has not been independently checked or verified. The Council's intent is to provide the public with an up-to-date listing of sign language/oral interpreters for the deaf and hard of hearing in Idaho.

Table of Contents

Why An Interpreter Is Important	7
Finding An Interpreter	8
When Hiring An Interpreter for the First Time	9
Interpreter Organizations	10-15
National Organizations for Persons Who are Deaf or Hard of Hearing	16
Regional Organizations for Persons Who are Deaf or Hard of Hearing	17
Tips for Hearing Consumers	18
Tips for the Deaf Consumer	19
Ethical Standards for Interpreters	20

Interpreters by Region

Boise, Caldwell, Eagle, Meridian, Nampa

LaVona Andrew	21
Sue Bassiri	21
Susanne Buckley	21
Patti Durham	22
Cynthia Elias	22
Sheila Elizondo-Abrego	22
Marlene Fitch	23
Holly Higby	23
Wes Maynard	23
Pennie McKay	24
Jill Muir	24
Katherine Myers	24

Karen Nelson	25
Carrie Peters	25
Julie Robison	25
Kirk Robison	25
Shari Rogers	26
Joan Rusk	26
Mary Shawver	26
Lynn Shields	27
Mike Smith	27
Steven G. Stubbs	27
Holly Thomas-Mowery	27
Verla Valentine	28
Joelynn B. Warr	28

Burley

Clifford Hanks	29
Kathryn Montoya	29

Coeur D'Alene/Spokane

Carmen Allen	30
Russell Patterson	30
Catrin Stoddard	30

Donnelly

Deborah Matthews Arment	31
-------------------------	----

Emmett

Leslie Garringer	31
Kimberly Simpson	31

	Filer	
Susan Wilson		32
	Gooding	
Brenna Andrew		33
Brenda Jensen		33
David Gerald “Jerry” Wilding		33
	Idaho Falls	
Linda Johnson		34
	Jerome	
Heather Fultz		34
	Kuna	
Melanie Vincent		34
	Lewiston/Clarkston	
William L. Long		35
Virginia “Darlene” Redenbaugh		35
Molly A. Zimmerer		35
	Middleton	
Clela Burwell		36
	Montpelier	
Catherine (Cathy) Winward		36
	Ola	
Joy D. Cole		36
	Pocatello	
Brooks Bastian Hanks		37
Julie Mitchell Melton		37
Emily Turner		37

Preston

Christy Smith	38
---------------	----

Rexburg

Valerie Sturm	38
---------------	----

Twin Falls

Ann Flannery	39
--------------	----

Melanie Hutchinson	39
--------------------	----

Shiela Hope Palmer	39
--------------------	----

Dawnette Reis	40
---------------	----

JoAnn Dobecki Shopbell	40
------------------------	----

Why An Interpreter Is Important

The primary language of many deaf persons is American Sign Language (ASL). When attending a meeting or when keeping an appointment, these persons historically have to resort to writing notes or to bringing along a friend or family member. Writing notes is not always the best approach. It is time-consuming and more often than not, it interferes with the clear, accurate and timely exchange of information – to the detriment of both parties.

To ensure active participation in and understanding of legal proceedings and of medical problems and medication, both the federal and state governments have passed laws requiring equal access to these services. Most importantly, the Americans with Disabilities Act requires that “reasonable accommodations” be provided. The act defines the use of a sign language or an oral interpreter as a “reasonable accommodation.” This ensures accurate communication between deaf persons and others and is often the best approach.

Types of Interpreters

The Americans with Disabilities Act defines **Qualified Interpreter** as

“. . . an interpreter who is able to interpret effectively, accurately and impartially both receptively and expressively, using any necessary specialized vocabulary.”

A qualified interpreter has proven, demonstrable skills. These are acquired through many years of Experience and training as demonstrated by passing one or more tests that measure abilities.

Remember:

Learning American Sign Language is compared to learning a foreign language. Some qualified interpreters have invested a total of six or more years in learning the culture and linguistics of American Sign Language. Their services are similar to foreign language interpreters.

Signers:

Some individuals are considered **signers**. They may have taken several sign language courses and may have the ability to converse in a social setting with a friend or relative who is deaf, but they do not have a sufficient amount of training to interpret professional proceedings, and they are not bound by a professional standard of ethical behavior.

FINDING AN INTERPRETER

People who are deaf often require an interpreter for doctors, lawyers, employers, court appearances, business meetings and hospitals. Recent laws mandate that **auxiliary aids** be provided for communication with people who are deaf. Some state, county and city agencies have contracts to provide this service.

If you need a sign language or oral interpreter to communicate with a person who is deaf, you have three options:

1. Contact an interpreter referral service listed in this *Directory*.
2. Contact the interpreter directly.
3. Contact the deaf person for preference or referral.

Be prepared to provide the following information:

- ✓ Date.
- ✓ Time.
- ✓ Location.
- ✓ Type of appointment (medical, legal, business, etc.).
- ✓ Names of people involved.
- ✓ Appropriate billing information. (Costs may vary among the different referral and freelance interpreter services.)

When Hiring an Interpreter for the First Time

Here are nine key points to remember when using an interpreter for the first time:

- Determine the nature of communication that will transpire.
- Consult with the individual for suggestions for an effective means of communication.
- Contact the referral service or interpreter at least **one week in advance**.
- Communication should be between the person who is deaf and the person who is hearing. Each person should face each other and say, "My name is Joe Smith. I am glad to meet you." Do **NOT** say to the interpreter, "Tell them my name is" or "Tell them I am glad to meet them."
- Eye contact should be maintained between the person who hears and the person who is deaf.
- The interpreter should be seated close to the person who hears so that the person who is deaf can see the speaker and the interpreter at the same time. Avoid personal conversation with the interpreter. Do **NOT** ask the interpreter for an opinion about the person who is deaf or the situation.
- Speak clearly and distinctly in a normal tone of voice, but do **NOT** exaggerate lip movements or facial expression. Sometimes special lighting may be needed.
- The interpreter will adjust to the pace of the speaker, and sometimes it will be necessary for the speaker to adjust to the pace of the interpreter. If necessary, the interpreter will ask persons involved to stop momentarily, repeat or slow down. This will ensure that the person who is deaf receives the total message.
- An interpreter's main function is to facilitate communication. The interpreter is **NOT** a counselor, a personal representative or an advocate for the deaf person's rights. An interpreter does not become involved in the conversation. It is the interpreter's responsibility to transmit the conversation.

Interpreter Organizations

Registry of Interpreters for the Deaf (RID)

RID is a nationally recognized organization that tests and certifies sign language interpreters throughout the United States. It has been in existence for over 25 years and had over 5,000 members. Individuals certified by RID are professionals of the highest skill level. For purposes of certification, RID uses the following definitions:

- ❖ **Interpret** means to be able to communicate from American Sign Language to spoken English and from spoken English to American Sign Language.
- ❖ **Transliterate** means to be able to communicate from manually coded English/pidgin signed English to spoken English and from spoken English to manually coded English/pidgin signed English.
- ❖ **Gesticulate/mime** means to be able to communicate, to and from, spoken English to a deaf person who has no formal sign language skills.

The certificates described below are awarded by RID to the interpreter or transliterators after passing the test using the following criteria.

NIC (National Interpreter Certification)

Individuals achieving certification at the NIC, NIC Advanced or NIC Master level are all professionally certified interpreters. The National Interpreter Certification (NIC) exam tests interpreting skills and knowledge in three critical domains:

1. General knowledge of the field of interpreting through the NIC Knowledge exam
2. Ethical decision making through the interview portion of the NIC Performance test
3. Interpreting and transliterating skills through the performance portion of the test

In all three domains, certificate holders must demonstrate professional knowledge and skills that meet or exceed the minimum professional standards necessary to perform in a broad range of interpretation and transliteration assignments.

- **NIC**

Individuals who achieve the NIC level have passed the NIC Knowledge exam. They have also scored within the standard range of a professional interpreter on the interview and performance portions of the test.

- **NIC Advanced**

Individuals who achieved the NIC Advanced level have passed the NIC Knowledge exam; scored within the standard range of a professional interpreter on the interview portion; and scored within the high range on the performance portion of the test.

- **NIC Master**

Individuals who achieved the NIC Master level have passed the NIC Knowledge exam. They have scored within the high range of a professional interpreter on both the interview and performance portions of the test.

Individuals who achieve any of the three NIC certification levels are to be commended.

From the beginning of the test development process, under the mandate of the NAD-RID National Council on Interpreting (NCI), the subject matter experts on the test development committee were given the task of developing a test that “raised the bar” for ASL/English interpreting and transliterating standards. This resulted in the development of a challenging NAD-RID NIC test.

Passing the test at the NIC level indicates that the interpreter has demonstrated skills in interpreting that meet a standard professional performance level and should be able to perform the varied functions of interpreting on a daily basis with competence and skill. It also shows that an individual has passed a test with both interpreting and transliterating elements, as opposed to one or the other.

Additionally, with increasingly higher standards for the NIC Advanced and NIC Master levels of the test, progressively fewer individuals will meet these requirements. Achieving either the Advanced or Master level is an accomplishment and indicates that the individual exceeds the professional standards established in most routine interpreting assignments. Individuals holding the NIC Advanced and/or Master level certifications may be expected to perform competently in all routine interpreting assignments as well as assignments that may be more complex in nature or that require interpreting skills above standard levels.

RID CERTIFICATES

- **CI (Certificate of Interpretation)**

Holders of this certificate are recognized as fully certified in interpretation and have demonstrated the ability to interpret between American Sign Language (ASL) and spoken English for both sign-to-voice and voice-to-sign tasks. The interpreter’s ability to transliterate is not considered in this certification. Holders of the CI are recommended for a broad range of interpretation assignments.

- CT (Certificate of Transliteration)

Holders of this certificate are recognized as fully certified in transliteration and have demonstrated the ability to transliterate between English-based sign language and spoken English for both sign-to-voice and voice-to-sign tasks. The transliterator's ability to interpret is not considered in this certification in this certification. Holders of the CT are recommended for a broad range of transliteration assignments.

- CI and CT (Certificate of Interpretation and Certificate of Transliteration)

Holders of both full certificates (as listed above) have demonstrated competence in both interpretation and transliteration. Holders of the CI and CT are recommended for a broad range of interpretation and transliteration assignments.

- Certified Deaf Interpreter (CDI)

A certified Deaf Interpreter (CDI) is an individual who is deaf or hard of hearing and has been certified by the Registry of Interpreters for the Deaf as an interpreter.

Specialized training and/or experience

In addition to excellent general communication skills and general interpreter training, the CDI may also have specialized training and/or experience in use of gesture, mime, props, drawings and other tools to enhance communication. The CDI has an extensive knowledge and understanding of deafness, the deaf community, and/or Deaf culture which combined with excellent communication skills, can bring added expertise into both routine and uniquely difficult interpreting situations.

Meeting special communication challenges

A Certified Deaf Interpreter may be needed when the communication mode of a deaf consumer is so unique that it cannot be adequately accessed by interpreters who are hearing. Some such situations may involve individuals who:

- Use idiosyncratic non-standard signs or gestures such as those commonly referred to as "home signs" which are unique to a family
- Use a foreign sign language
- Have minimal or limited communication skills
- Are deaf-blind or deaf with limited vision
- Use signs particular to a given region, ethnic or age group
- Have characteristics reflective of Deaf Culture not familiar to hearing interpreters.

Note: The following certificates were issued before 1988 and are no longer issued. They are still current as long as the required fees are paid.

- **CSC (Comprehensive Skills Certificate)**

Interpreters awarded this certificate passed an examination of skills acquired either through Experience or training. Such interpreters can interpret or transliterate for both deaf and hearing people.

- **RSC (Reverse Skills Certificate)**

Interpreters have the ability to interpret between American Sign Language and Signed English or transliterate between English and a signed code for English or written English. These individuals may be deaf or hard of hearing and can assist hearing interpreters when necessary.

- **SC:L (Specialist Certificate: Legal)**

Interpreters with this certificate have specialized skills in the legal interpreting setting and have passed an examination on legal terminology and procedures for this specialized setting. Recommended for a broad range of assignments in a legal setting.

- **SC:PA (Specialist Certificate: Performing Arts)**

Have specialized knowledge in performing arts interpretation. This exam is not longer given. Recommended for a broad range of assignments in the performing arts.

- **IC (Interpreting Certificate)**

Interpreters who are awarded this certificate have the ability to interpret between American Sign Language and English.

National Association of the Deaf (NAD)

- **NAD Level 1 (Novice)**

Most appropriately fits someone fresh out of an interpreter training program. Candidate probably has good and clear signing skills but may not know the appropriate sign for everything needed. May fingerspell more than is necessary. May demonstrate considerable lag time, and express greater deletion in order to keep up. Clearly has trouble in sign-to-voice situations. Could be used as a trainee while interpreter skill develops.

- NAD Level II (Intermediate)

Most appropriately fits someone a bit more skilled than a novice. May demonstrate a larger sign vocabulary and may use considerably less finger spelling. May keep up a bit better but may still lag behind farther than is comfortable and may delete more than is acceptable. May do well voice-to-sign but clearly shows difficulty in sign-to-voice. Demonstrates skill that may be adequate for some one-on-one interpreting situations.

- NAD Level III (Generalist)

Holders of this certificate possess above average voice-to-sign skills and good sign-to-voice skills or vice versa. This individual has demonstrated the minimum competence needed to meet generally accepted interpreter standards. Occasional words or phrases may be deleted by the expressed concept is accurate. The individual displays good control of the grammar of the second language and is generally accurate and consistent, but is not qualified for all situations.

- NAD Level IV (Advanced)

Holders of this certificate possess excellent voice-to-sign skills and above average sign-to-voice skills or vice versa. This individual has demonstrated above average skill in any given area. Performance is consistent and accurate. Fluency is smooth, with little deleted, and the viewer has no question to the candidate's competency. With this certificate, an individual should be able to interpret in most situations.

- NAD Level V (Master)

Holders of this certificate possess superior voice-to-sign skills and excellent sign-to-voice skills. This individual has demonstrated excellent to outstanding ability in any given area. There are minimum flaws in their performance, and they have demonstrated interpreting skills necessary in almost all situations.

- Ed: K-12 (Educational Certificate k-12)

Holders of this certificate have demonstrated the ability to expressively interpret classroom content and discourse and the ability to receptively interpret student or teen sign language. It is not limited to any one sign language or system. This certificate is issued to interpreters who work with students and teenagers who use predominately American Sign Language (ASL), Manually-Coded English (MCE) and Pidgin Sign English (PSE). Holders also demonstrate proficiency in the voice-to-sign and sign-to-voice interpreting skills of interpreters who work in the elementary and secondary classroom setting.

The examination for this certificate are developed and maintained by the Educational Interpreter Performance Assessment (EIPA) and is administered by Boys Town National Research Hospital in Omaha, Nebraska.

State of Utah

- Utah State Certification Levels I, II, and III

The state of Utah awards three levels of certification. Those dovetail with NAD Levels I, II, and III.

- Other States

Many other states have certification systems but no others are described here.

National Organizations

For Persons Who Are Deaf or Hard of Hearing

National Association of the Deaf

814 Thayer Avenue
Silver Springs, MD 20910-4500
(301) 587-1788 V/TTY

National Center for Law and Deaf

Gallaudet University
800 Florida Avenue, NE
Washington, DC 20002
(202) 651-5373 V/TTY

Registry of Interpreters for the Deaf

333 Commerce Street
Alexandria, VA 22314
(703) 838-0030 (V)
(703) 838-0459 (TTY)

Association of Late-Deafened Adults

1131 Lake Street #204
Oak Park, IL 60301
(866) 402-2532

Hearing Loss Association of America *formerly*

Self Help for Hard of Hearing People, Inc.
7910 Woodmont Avenue, Suite 1200
Bethesda, MD 20814
(301) 657-2248 V
(301) 657-2249 TTY

Regional Organizations
For Persons Who Are Deaf or Hard of Hearing

Idaho Registry of Interpreters of the Deaf

President – Lavona Andrew

lavondrew@gmail.com

Boise Valley Deaf/HH Club

10400 Overland Road

Boise, Idaho 83709

BVDC@boisevalleydeafclub.org

Boise Valley Hearing Loss Association of America

formerly

Boise Valley Self Help for Hard of Hearing

A Support Group for People With Hearing Loss

(208) 921-8215

HLABoiseValley@aol.com

Kootenai County Chapter Hearing Loss Association of America (Coeur D'Alene)

formerly

Panhandle Chapter Self Help for Hard of Hearing (Coeur D'Alene)

Russell Patterson

President

Coeur D'Alene, Idaho

(208) 659-2582

rpatterarcher@hotmail.com

Sandpoint Chapter Hearing Loss Association of America

Formerly

Self Help for Hard of Hearing

Linda Ousley

President

Sandpoint, Idaho

(208) 265-9765

gmagpao@bossig.com

Idaho Association of the Deaf

President Jerry Wilding

jewild@cablone.net

Idaho Athletic Club of the Deaf

President Roddy Cabbage

herbs@cablone.net

Eastern Idaho Deaf Club

President Darren Aiken

aikenman@tmail.com

They have activity and meeting once a month in Idaho Falls/Pocatello

Boise Deaf Senior Social

President Elaine Custer

grame@cablone.net

(208) 888-7065 (TTY)

Tips for Hearing Consumers

- ☺ **DO** make sure to get the attention of the deaf person before commencing communication.
- ☺ **DO** remember that the interpreter may lag behind. Keep going unless the interpreter asks you to pause. If the interpreter is struggling to keep up, he or she is probably not qualified for the situation. Postpone the meeting until another interpreter can be provided.
- ☺ **DO** speak naturally at your normal rate and volume.
- ☺ **DO** look and speak to the deaf person, but remember, his/her attention will be directed to the interpreter.
- ☺ **DO** avoid gum, dark places, turning away or walking around if a deaf person is trying to read your lips.
- ☺ **DO** use pencil and paper if an interpreter is not present. Remember, though that many deaf people have only a basic understanding of the English language, so...
- ☹ **DON'T** make written communications complex unless you KNOW the deaf person and his/her level of English proficiency.

Tips for the Deaf Consumer

- ☺ **DO** give referrals when making a request for an interpreter. Often agencies or businesses don't know where to find an interpreter or how to contact one. They also don't know who satisfies your needs.
- ☺ **DO** let the interpreter know if you prefer to voice yourself.
- ☺ **DO** arrive on time so you can help with placement, etc.
- ☺ **DO** introduce the interpreter and let people know why he or she is there.
- ☺ **DO** tell people if you don't understand. The goal is communication, and you have a right to the information.
- ☹ **DON'T** chat with the interpreter or others who know sign language during the meeting.
- ☹ **DON'T** correct the interpreter during the meeting. The best time to discuss issues is before the meeting or during breaks.
- ☹ **DON'T** criticize interpreters to others. They are doing the best they can and have feelings and reputations. If the interpreter doesn't meet your communication needs, ask for a replacement or request a different interpreter for the next time.
- ☹ **DON'T** expect your interpreter to be a teacher, counselor or advisor. They provide communication. Period.

Ethical Standards for Interpreters

To ensure accurate communication between a person who is deaf and a hearing person, it is best to secure the services of a **qualified interpreter** who has been tested and follows the standards of ethics of their profession.

Professional interpreters must comply with a set of ethics established to protect the rights of both deaf and hearing consumers, along with those of the interpreter. There are three main concepts associated with the standards of ethical behavior:

- **Confidentiality**
- **Impartiality**
- **Integrity**

According to the Standards of Ethical Behavior, the interpreter shall:

- Keep all assignment-related information strictly confidential.
- Render the message faithfully, always conveying the content and spirit of the speaker, using language most readily understood by the person(s) whom they serve.
- Not counsel, advise, or interject personal opinions.
- Accept assignments using discretion with regard to skills, setting and the consumers involved.
- Request compensation for services in a professional and judicious manner.
- Function in a manner appropriate to the situation.
- Strive to further knowledge and skills through workshops, professional meetings, interaction with professional colleagues, and reading of current literature in the field.
- Strive to maintain high professional standards.

If an interpreter is RID certified and believed to have performed unethically, the deaf or hearing consumer can file a Request for Review with RID, Inc. A review board will investigate the nature of the incident, when it occurred, and determine whether it falls under the Ethical Practices System procedure.

In extreme cases, if an interpreter is found to have behaved unethically and caused harm to either of the parties involved, loss of certification and civil action can occur.

Boise, Caldwell, Eagle, Meridian, Nampa

LaVona Andrew

Boise, Idaho 83705

(208) 841-2144

lavondrew@gmail.com

Certification

RID CI, CT, NIC

Education

A.A. Cottey College, B. S. Brigham Young University;

M.A. Boise State University

Language

Native signer, ASL, Oral interpreting,

Specialty Areas

Mental health, One-on-One, small group, large group,
platform, medical, university, government, business, video
interpreting (VRI)

Experience

20 years

Area Served

Idaho

Availability

Limited

Sue Bassiri

11327 W. Cartridge

Boise, Idaho 83713

(208) 377-8178

suebassiri@hotmail.com

Certification

NIC Master, EIPA

Education

B.A., Master's Courses in progress

Language

ASL,

Experience

20 + years

Area Served

Treasure Valley

Availability

Limited

Susanne Buckley

3230 Canonero Way

Boise, Idaho 83709

(208) 362-5616 (v/tty)

(208) 559-4660 (cell)

susannebuckley@gmail.com

Certification

RID CI/CT

Education

A.A., B.A., M.A., Pierce College, Cal State University
Northridge, Boise State University, University of Colorado

Language

ASL, Oral interpreting, PSE, consecutive signing,
consecutive voicing, simultaneous signing, simultaneous
voicing

Specialty Areas

One-on-One, small group, medical, lecture, large group,
religious, educational

Experience

20 + years

Area Served

Treasure Valley, Entire State

Availability

All times

Patti Durham

2344 S. Chesapeake Ave.

Meridian, Idaho 83642

(208) 898-9214

(208) 249-5317 (cell)

pattidurham824@gmail.com

Certification

CT/CI

Education

UWM Interpreter Training Program, Rochester Institute of Technology, Education BS Interpreting & Deaf Education University of Wisconsin-Milwaukee, MSM Master of Science in Management Cardinal Stritch University

Language

ASL, Signed English, Oral Interpreting

Specialty Areas

Early childhood, K-12, post secondary, medical, mental health, legal, platform, religious and theatrical

Experience

20 + years

Area Served

Treasure Valley

Availability

Open

Cynthia Elias

3100 S. Marymead Ave.

Eagle, Idaho 83616

(208) 939-4596

cynthia_elias@yahoo.com

Education

B.S. Business Administration, San Diego State University

B.S. Educational Interpreting, Idaho State University

Language

ASL, CASE

Specialty Areas

Educational

Experience

30 + years

Area Served

Treasure Valley

Availability

Very limited (summer more flexible)

Sheila Elizondo-Abrego

16598 Wooduck St.

Nampa, Idaho 83687

(208) 899-0252

elizonds@dhw.idaho.gov or dolphinstx@cableone.net

Language

ASL, MSL, SEE

Experience

10 + years (CODA)

Area Served

Treasure Valley

Availability

After 5 p.m. Monday thru Friday, All day on weekends

Marlene Fitch

2948 Nystrom Place

Boise, Idaho 83713

(208) 346-1605

marlene.fitch@gmail.com

Certification

CI/CT NIC

Education

Ohlone College, Fremont, Ca

Language

Native Signer, ASL, PSE

Specialty Area

Education, medical, community, religious

Experience

25 + years

Area Served

Treasure Valley

Availability

Limited

Holly Higby

8900 Stynbrook Dr.

Boise, Idaho 83704

(208) 658-1714 (h)

(208) 830-7352 (cell)

holly_hurt@hotmail.com

Certification

RID CI/CT

Education

AA Mesa College, BA in progress

Language

ASL, Transliterating, PSE, Oral interpreting

Specialty Areas

Educational, community, performing arts

Experience

10+ years

Area Served

Treasure Valley, Ada County

Availability

Limited

Wes Maynard

5521 N. Columbine Pl.

Boise, Idaho 83713

(208) 939-8052 (h)

(208) 850-8099 (cell)

wes@wesmaynard.comWebsite: www.wesmaynard.com

Certification

RID CI/CT, NIC Master

Education

B.A., Intercultural Communication, M.B.A. Business
Administration

Language

ASL, PSE

Specialty Areas

Platform, government, business, educational, medical,
mental health, emergency, performing arts, and religious

Experience

13 + years

Area Served

Entire State

Availability

Nights and weekends

Pennie McKay

1674 Hill Rd. Suite 7
Boise, Idaho 83702
(208) 345-1552

Education

Sterling College, North American Baptist College, Masters
of Arts in Counseling

Language

ASL, Signed English, Oral, consecutive signing,
consecutive voicing, simultaneous signing

Specialty Areas

One-on-One, small group, mental health (psychiatrist)

Experience

20 years

Area Served

Treasure Valley, North Central Idaho, Magic Valley

Availability

Flexible

Jill Muir

282 S. Winthrop
Boise, Idaho 83709
(208) 323-2253 (h)
(208) 794-8924 (cell)

muirs@cablone.net

Education

M. Ed. Counseling, B.S. Deaf Education, A.S. Sign
Language Interpreting

Language

ASL, Conceptual Signed English, consecutive signing,
consecutive voicing, simultaneous signing, simultaneous
voicing

Specialty Areas

One-on-One, small group, lecture, large group

Experience

15 + years

Area Served

Treasure Valley

Availability

Limited

Katherine Myers

10255 Ralph Court
Boise, Idaho 83709
(208) 362-1806
Katherine@sent.com

Education

Boise State University

Language

ASL, PSE

Specialty Areas

One-on-One, small group, lecture, large group

Experience

17 years

Area Served

Treasure Valley

Availability

Limited

Karen Nelson

3517 Tulara Drive
Boise, Idaho 83706
(208) 384-1999 (h)
(208) 371-0744

alfalfaterp@yahoo.com

Education	University of Arizona
Language	ASL, CASE, Oral
Specialty Areas	One-on-One, small group, large group, medical
Experience	20 years
Area Served	Treasure Valley
Availability	Limited – Some evenings and summer

Carrie Peters

4825 S. Wildbrook Way
Boise, Idaho 83709
(208) 343-6797

Education	CSI, BSU, Western Oregon
Language	Signed English, PSE, tactile
Specialty Areas	One-on-One, small group, large group, medical
Experience	4+ years
Area Served	Treasure Valley
Availability	Weeknights after 6 p.m.

Julie Robison

4321 Douglas St.
Boise, Idaho 83706
(208) 343-0936 (h)
(208) 284-4160 (w)

kjrobison@q.com

Education	Western Nevada Community College
Language	PSE
Specialty Areas	Education, religious, community
Experience	5 years
Area Served	Treasure Valley
Availability	Limited

Kirk Robison

4321 Douglas St.
Boise, Idaho 83706
(208) 440-3128 (cell/text)

krrobison@q.com

Education	Western Nevada Community College, Boise State University
Language	Cued Speech, ASL
Specialty Areas	Education, community
Experience	3 years
Area Served	Treasure Valley
Availability	Evenings and weekends. Summers anytime.

Shari Rogers

119 Banner St.
Nampa, Idaho 83686
9208) 467-2465

skrogers@velocitus.net

Education

Kinman Business University

Language

Oral, Signed English, simultaneous signing, simultaneous voicing

Specialty Areas

One-on-One, small group

Experience

15 + years

Area Served

Treasure Valley

Availability

Limited

Joan Rusk

9874 Westview Drive
Boise, Idaho 83704
(208) 377-4180

JGRNLR@cableone.net

Education

University of Wisconsin, Boise State University, University of Idaho

Language

CASE

Specialty Areas

Lecture, large group, theatrical, religious, prefer voice to sign

Experience

13 years

Area Served

Treasure Valley

Availability

Limited

Mary Shawver

3892 Baja Way
Boise, Idaho 83709
(208) 850-1593 (cell)

Certification

RID CT, NAD IV

Education

B.S. Educational Interpreting

Language

ASL

Specialty

One-on-One, small group, large group, educational, mental health

Experience

18 years

Area Served

Treasure Valley, outside Treasure Valley if advanced notification

Availability

Limited

Lynn Shields

13424 W. Persimmon St.

Boise, Idaho 83713

(208) 376-3488

(208) 514-7500

shields@integrity.com

Certification

RID: NIC-Master

EIPA: 4.8

Language

ASL, CASE

Specialty Area

Native Signer

Experience

Native Signer

Area Served

Treasure Valley

Availability

Flexible

Mike Smith

Box 761

Nampa, Idaho 83686

(800) 284-1043

mike@eversmith.com

Certification

RID CI/CT

Steven G. Stubbs

4229 N. Shamrock St.

Boise, Idaho 83713

(208) 272-1399 (VP/Text/Voice Mail)

Certification:

RID-CDI

Education:

University of Maryland

Language:

ASL, Written English

Specialty Area:

Native user, Minimal Language Skills (MLS)

Experience:

3 years

Area Served:

Treasure Valley

Availability:

Limited

Holly Thomas-Mowery

11151 Musket Street

Boise, Idaho 83713

(208) 392-3888

Holly.thomasmowery@gmail.com

Certification

CI/CT, NIC, NAD IV

Education

MA

Language

ASL, English

Specialty Areas

Platform, conference, legal, travel

Experience

17 years

Area Served

Treasure Valley

Availability

Open Availability

Verla Valentine

4836 Targee
Boise, Idaho 83705
(208) 386-9032 (h)
(208) 870-3664 (w)
fingerspell@msn.cm

Certification	EIPA Master Level
Education	Various Workshops
Language	ASL, PSE
Experience	20 + years
Area Served	Boise, Meridian, Nampa
Availability	Call for availability

Joelynn B. Warr

4217 E. Roan Meadow Ct.
Nampa, Idaho 83687
(208) 468-0194 (h)
(208) 250-5876(w)
warrboys@msn.com

Certification	EIPA 4.8
Education	Master's of Science, Deaf Education, Sign Language Studies
Language	ASL, Signed English, simultaneous signing, simultaneous voicing
Experience	15 years
Area Served	Entire State
Availability	Limited

Burley

Clifford Hanks

322 E. Main St. PMB #300

Burley, Idaho 83318

(208) 312-2546

cliff@aslnis.com

Certification

RID CI/CT

Education

Various Classes

Language

ASL, PSE

Specialty Area

One-on-One, small group, medical, lecture, large group,
legal, emergency, mental health

Experience

15 + years

Area Served

Treasure Valley, Magic Valley, Southeastern Idaho, North
Central Idaho

Availability

All times

Kathryn Montoya

P O Box 75

Burley, Idaho 83318

(208) 677-3549 (h)

(208) 431-1167 (cell)

kathryn@cbdeafministry.org

Certification

NAD III

Education

B.A. Educational Interpreting, M.A. Deaf Education

Language

ASL, Signed English, Oral, consecutive signing,
consecutive voicing, simultaneous signing, simultaneous
voicing

Specialty Area

Educational, Medical

Experience

20 + years

Area Served

Southern Idaho, Eastern Idaho, Treasure Valley

Availability

All times

Coeur D'Alene/Post Falls/Spokane

Carmen Allen

3495 Ping Rd.
Post Falls, ID 83854-6684
(509) 499-5022 (voice/tty)
carmenallen@icehouse.net

Certification:	RID CI
Education:	AAS Degree Spokane Falls Community College
Language:	ALS
Experience:	15 years
Area Served:	North Idaho and Eastern Washington
Availability:	Full time, freelance interpreting for Business, Medical, Legal and Community Settings

Russell Patterson

17202 N. Ramsey Rd.
Rathdrum, ID 83858
(208) 659-2582
russ.patterson@hamiltonrelay.com

Education	Clark College, Vancouver, Washington
Language	ASL, PSE, SEE
Specialty Area	Medical, legal, educational
Experience	30 years
Area Served	North Idaho,
Availability	Evenings and weekends only

Catrin Stoddard

2228 W. Canyon Dr.
Coeur D'Alene, Idaho 83815
(208) 667-6863

Education	Manchester University, University of Idaho
Language	Signed English, simultaneous signing, simultaneous voicing
Specialty Area	One-on-One, small group, emergency, medical, mental health, lecture, large group
Experience	20 + years
Area Served	Northern Idaho
Availability	Limited

Donnelly

Deborah Matthews Arment

P O Box 301

Donnelly, Idaho 83615

(208) 630-3200

starmattid@aol.com

Certification

CSC/ CI/CT

Education

University of Washington, New York University

Language

ASL, English, Oral, PSE, Native Signer

Specialty Area

Medical, educational, platform, performance, legal,
corporate

Experience

25 years

Area Served

Entire state

Availability

Call for availability

Emmett

Leslie Garringer

1007 Sunset Drive

Emmett, Idaho 83617

(208) 365-6065 (leave message if no answer)

elkchaser4@msn.com

Education

B.A. Educational Interpreting

Language

ASL, Signed English, PSE, CASE

Specialty Area

Education K-12, Funerals, small group, large group,
lecture, One-on-One, LDS religious, Legislative workshops

Experience

13 years

Area Served

Treasure Valley

Availability

Limited

Kimberly Simpson

522 S. Washington Ave.

Emmett, Idaho 83617

(208) 365-7244

kep@proxymommy.com

Education

B.A. Educational Sign Language Interpreting, Idaho State
University

Language

PSE, ASL

Specialty Area

Education

Experience

6 years

Area Served

Emmett School District

Availability

Limited

Filer

Susan Wilson

2245 E. 3775 N.

Filer, Idaho 83328

(208) 934-4457 x 349 (w)

(208) 308-3743 (cell)

susan.wilson@isdb.idaho.gov

Certification

Pending

Education

B.S. Idaho State University

Language

ASL, PSE

Specialty Area

Experience

5 years

Area Served

Magic Valley

Availability

Limited to evenings and summer months

Gooding

Brenna Andrew

P O Box 112
Gooding, Idaho 83330
(208) 934-8564 (h)
(208) 732-6265 (w)
(208) 539-3779 (cell)
brandrew@csi.com

Certification

NAD IV

Education

University of Arizona, College of Southern Idaho, Idaho
State University

Language

ASL, PSE, Oral

Specialty Area

Higher Education, One-on-One, platform, large group,
small group

Experience

30 + years

Area Served

Entire State

Availability

Flexible

Brenda Jensen

1723 E. 1250 S.
Gooding, Idaho 83330
(208) 934-5443
brenda.jensen@gmail.com

Certifications

RID CT, NAD IV

Education

Boise State University

Language

ASL, PSE, Contact

Specialty Area

One-on-One, small group, large group, platform,
educational K-college

Experience

20 + years

Area Served

Magic Valley

Availability

Limited

David Gerald "Jerry" Wilding

529 W. 9th
Gooding, Idaho 83330
(208) 934-5557

Education

BS Education, Gallaudet University

Language

ASL, Signed English

Specialty Area

One-on-One, small group, emergency

Experience

4 years

Area Served

Magic Valley

Availability

Limited

Idaho Falls

Linda Johnson

387 Tyra

Idaho Falls, Idaho 83401

(208) 552-0373 (h)

(208) 524-3272 (w)

ljbrookie@gmail.com or ljohnson@hartlawif.com

Education Ricks College, Church College of Hawaii, BYU

Language CASE, consecutive signing

Specialty Area Small group, lecture, large group

Experience 30 + years

Area Served Southeastern Idaho

Availability CHURCHES ONLY

Jerome

Heather Fultz

76 W 500 S

Jerome, Idaho 83338

(208) 324-7156 (h)

(208) 934-4457 (w)

(208) 539-5873 (cell)

heather.fultz@isdb.idaho.gov

Certification CI/CT

Education College of Southern Idaho, Idaho State University, AS, BS,
MA

Sign Language Studies, Interpreter Training

Language ASL, PSE

Specialty Area One-on-One, small group, medical, lecture, large group

Experience 18 years

Area Served Entire State

Availability Limited

Kuna

Melanie Vincent

903 E. Resort Lane

Kuna, Idaho 83634

(208) 922-9593 (h)

(208) 861-7695 (s)

Melanie.vincent@boiseschools.org

Education Pima Community College, Idaho State University

Language ASL, PSE

Specialty Area Education

Experience 8 years

Area Served Treasure Valley

Availability Limited

Lewiston/Clarkston

William L. Long

620 Sixth
Clarkston, Washington 99403
(509) 758-6423

wlong@lewiston.com

Certification

NAD III

Education

Lewis Clark State College, Spokane Falls Community
College, Washington State University Graduate School
ASL, Signed English, tactile, PSE, MCE, Signed Exact
English

Language

Specialty Area

One-on-One, small group, medical, emergency, education,
limited legal

Experience

20 + years

Area Served

Entire state

Availability

Limited Due to recent disability

*Lewiston, Idaho neighbors Clarkston, Washington. Mr. Long practices in both states.

Virginia "Darlene" Redenbaugh

1134 11th St.
Clarkston, WA 99403
(509) 751-9607

dredenbaugh@yahoo.com

Education

AA Sign Language Interpreting

Language

ASL, PSE

Specialty Area

One-on-One

Experience

5 + years

Area Served

Clarkston/Lewiston

Availability

Flexible

Molly A. Zimmerer

601 23rd Avenue
Lewiston, Idaho 83501
(208) 746-3583

bbakey1@home.com

Education

BA, Master's of Arts Education of Hearing Impaired

Language

Signed English, Pidgin English,

Specialty Area

One-on-One, small group, large group, lecture

Experience

25 years

Area Served

North Central Idaho

Availability

All times

Middleton

Clela Burwell

12904 Goodson Rd.

Middleton, Idaho 83644

(208) 585-5790 (h/w)

(208) 870-7278 (cell)

oldhouse5790@msn.com

Education

BS Idaho State University, MA Boise State University

Language

PSE

Specialty Area

Education

Experience

22 years

Areas Served

Treasure Valley

Availability

Limited

Montpelier

Catherine (Cathy) Winward

308 Circle Drive

Montpelier, Idaho 83254

(208) 847-3341 (h)

(208) 847-2255

ccwinward53@msn.com

Education

CSUN, ISU, Western Governor's University

Language

Signed English, consecutive signing, simultaneous signing

Specialty Area

One-on-One, small group, lecture, large group, emergency

Experience

13 years

Area Served

Southeastern Idaho

Availability

Limited

Ola

Joy D. Cole

31990 Secondfork Rd.

Ola, Idaho 83657

(208) 584-3509 (h) (208) 365-0516 (cell)

joydcole@juno.com

Education

ISU, BS Educational Interpreting

Language

CASE, PSE

Specialty Area

Education

Experience

13 years

Area Served

Emmett

Availability

Limited

Pocatello

Brooks Bastian Hanks

521 N. 12th #B

Pocatello, Idaho 83201

(208) 251-6030

bastbroo@isu.edu

Certification

Education

RID CT

A.S. in Sign Language Studies, B.S. in Psychology,
Masters in Family and Marriage Counseling, Ph.D. in
progress for Educational Counselor

Language

Specialty Area

Experience

Area Served

Availability

ASL, PSE

Education, mental health

9 years

Southeastern Idaho

Limited

Julie Mitchell Melton

436 S. Johnson Ave

Pocatello, Idaho 83204

(208) 282-3077

mitchuli@isu.edu

Certification

Education

RID IC/TC, EIPA 4.1, SLPI Advanced Plus

A.S., Interpreting College of Southern Idaho, B.S.,
Educational Interpreting, Idaho State University, M.S. Deaf
Education, Idaho State University

Language

Specialty Area

Experience

Area Served

Availability

PSE, ASL

Educational, workshops, platform, meetings

26 years

Entire State

Limited

Emily Turner

950 Wayne Ave.

Pocatello, Idaho 83201

(208) 282-5341 (w)

(208) 282-4571 (fax)

turnemil@isu.edu

Education

Language

Specialty Areas

Experience

Area Served

Availability

Masters of Science, Deaf Education

Front Range Community College

ASL, Signed English, consecutive signing, simultaneous
signing, consecutive voicing, simultaneous voicing

One-on-One, small Group

20 plus years

Southeastern Idaho

Limited

Preston

Christy Smith

Preston, Idaho 83263

(208) 852-0615

terpgirl42@hotmail.com

Education

AAS, BA Brigham Young University - English, BS Idaho State University, Educational Interpreting

Language

ASL, PSE

Specialty Area

Education

Experience

4 years

Area Served

Cache Valley

Availability

Limited

Rexburg

Valerie Sturm

P O Box 363

Rexburg, Idaho 83440

(208) 359-5374

(208) 201-6280 (cell)

Certification

RID CSC, CI, NAD V

Education

Brigham Young University

Language

ASL, Oral, signed English, Tactile, consecutive signing, simultaneous signing, consecutive voicing, simultaneous voicing

Specialty Area

One-on-One, legal, emergency, small group, medical, mental health, lecture, large group

Experience

15 + years

Area Served

Entire State

Availability

All times

Twin Falls

Ann Flannery

1240 Blake Street North
Twin Falls, Idaho 83301
(800) 284-1043
(208) 420-6354 (cell)

ann@aslnis.com

Certification

RID CSC

Education

BA, MA

Language

ASL, PSE

Specialty Area

Educational, Mental Health, Business

Experience

22+ years

Area Served

Treasure Valley, Magic Valley, Southeastern Idaho, North
Central Idaho

Availability

Flexible

Melanie Hutchinson

P O Box 6112
Twin Falls, Idaho 83303
(208) 734-3047 (h)
(208) 539-3854 (cell)
(208) 732-6699 (w)

mhutchinson@csi.edu or Moore_Signs@msn.com

Certification

NAD IV

Education

College of Southern Idaho

Language

ASL, Transliterating, PSE, CASE

Specialty Area

One-on-One, small group, large group, platform, religious,
medical, educational, mental health

Experience

15 + years

Area Served

Magic Valley

Availability

Call for availability

Sheila Hope Palmer

752 North Pointe Drive
Twin Falls, Idaho 83301

shelop@cableone.net

Certification

Retired RID CSC

Education

Associates

Language

ASL, PSE

Specialty Area

Education, medical, legal

Experience

Native signer

Areas Served

Southern California and Southern Idaho

Availability

RETIRED

Dawnette Reis

1070 Park Meadows Dr.
Twin Falls, Idaho 83301
(208) 732-6881(work)
(208) 420-2653 (cell)
dries@csi.edu

Education

A.A. Sign Language Studies, B.A. ASL/English
Interpretation MA - Deaf Education

Language

ASL, PSE

Specialty Area

Educational Settings

Experience

5 years

Areas Served

Magic Valley

Availability

Limited

JoAnn Dobecki Shopbell

764 Academic Drive
Twin Falls, Idaho 83301
(208) 731-2198 (cell) (voice or relay)
jdshopbell@cableone.net

Certification

RID CSC, SC-Legal, NAD V

Education

Indiana University, University of Minnesota, University of
Idaho, Western Oregon University, BS Education –
Language Arts, Master's of Arts American Studies

Language

Native Signer, ASL, Signed English, Tactile

Specialty Area

One-on-One, small group, large group, medical, legal,
emergency, mental health

Experience

30 + years

Area Served

Entire State

Availability

All times

